

Research on the Application of Arabic Poetry in the Basic Stage of Undergraduate Arabic

Xuemei Yan

Shandong Youth Political College, Zouping, Shandong, 251000, China

Abstract

At present, there are few poems in several sets of Arabic basic stage textbooks mainly used in Arabic teaching in Chinese colleges and universities. This is extremely asymmetric with the important position of Arabic poetry in Arab culture and the important role of poetry in national emotion and cultural exchange. This paper analyzes the application of Arabic poetry in the basic stage of undergraduate Arabic teaching.

Keywords

undergraduate Arabic teaching; foundation stage; Arabic poetry

阿拉伯语诗歌在本科阿拉伯语基础阶段的运用研究

闫雪梅

山东青年政治学院, 中国·山东 邹平 251000

摘要

目前, 在中国高校阿拉伯语教学中主要使用的几套阿拉伯语基础阶段教材中, 很少有诗歌。而这与阿拉伯语诗歌在阿拉伯文化中的重要地位, 诗歌在民族情感和文化交流中的重要作用是极其不对称的。论文就阿拉伯语诗歌在本科阿拉伯语教学基础阶段的运用进行分析。

关键词

本科阿拉伯语教学; 基础阶段; 阿拉伯语诗歌

1 目前几套教材中阿拉伯语诗歌的存在现状

目前, 中国的阿拉伯语教学蓬勃迅速发展, 已有近 80 所高校开设了本科层次或专科层次的阿拉伯语教育, 但是阿拉伯语诗歌在基础教育中的运用却仍有较大的空间。目前, 在中国高校本科阶段阿拉伯语教学中主要使用的有以下几个版本。

1.1 外语教学与研究出版社出版的《新编阿拉伯语》

该套教材目前已经出版六册, 主编为北京外国语大学的国少华教授, 是目前使用最广的一套教材。本套教材在前言中提到, 《新编阿拉伯语》以高等学校阿拉伯语专业《基础阶段阿拉伯语教学大纲》和《高年级阿拉伯语教学大纲》为依据, 充分吸收了《基础阿拉伯语》《阿拉伯语》《阿拉伯语基础教程》等教材的长处, 广泛借鉴国际上优秀阿语教材和英语教材, 开阔了视野, 开拓了思路, 注意增加了培养思想道德素质、文化素质和心理素质的内容,

【作者简介】闫雪梅(1981-), 女, 中国山东邹平人, 硕士, 讲师, 从事阿拉伯语文学、阿拉伯文化、阿拉伯语教学研究。

加大了爱那个管社会文化知识和基本科学常识的篇幅, 努力做到结构合理, 内容丰富, 实用性强, 具有时代气息和文化内涵, 图文并茂, 教学内容有较强的实用性和针对性, 注重语言实际运用能力的培养。北京外国语大学、北京语言大学、北京第二外国语学院等驻京高校以及黑龙江大学、大连外国语大学、四川外国语、山东青年政治学院等地方高校都采用了该套教材作为各高校本科阿拉伯语教学的主要教材。

在这套教材基础阶段的第一册和第二册中, 鲜见阿拉伯语诗歌文本的出现。只有在第二册的课后补充里, 出现了谚语和格言, 会有一点押韵和内涵。这两册书基本的内容是以最基本的日常用语和日常内容为主, 对于文学性的内容尤其是诗歌是没有的。

1.2 北京大学出版社出版的《阿拉伯语基础教程》

该版本的教材目前出版的有 4 册, 由张甲民、景云英教授编著, 陈嘉厚教授主审, 目前主要有北京大学本科生使用该套教材作为阿拉伯语教学的主要教材。

在这套教材的第一册和第二册中, 也基本上没有阿拉伯语诗歌文本的出现, 在有的课文编排上, 编者有意识地

借助的阿拉伯语诗歌的韵,使得课文更加的朗朗上口,但是真正的诗歌还是没有选入。

1.3 上海外语教育出版社的《新编阿拉伯语教程》

目前见世的有六册,主编分别为周文巨教授、虞晓贞教授、王有勇教授,目前主要有上海外国语大学在校本科生使用该套教材作为阿拉伯语教学的主要教材。在该套教材中,也同样没有阿拉伯语诗歌应用于本科教学初级阶段。

2 以上现状的存在原因

2.1 以上教材的主要编写思路偏实用。

北京大学出版社的《阿拉伯语基础教程》在前言中说,“本书从阿拉伯语本身的特点和中国人学习阿拉伯语的实际需要出发,……立足于基本知识,基本理论的传授和基本技能的训练,力求思想性、科学性、系统性和趣味性的有机结合”,所选用的素材是非常贴近学生生活和学习的,但是在文学性上就稍显薄弱。而文学,尤其是诗歌从来不是脱离生活,高高在上的,是源于生活而又高于生活的,各民族都有自己的诗歌,我们中国有诗经,有乐府诗,有唐诗宋词,阿拉伯世界有悬诗,都是对生活的描述和升华,都在各自的文化中占有极其重要不可无视的地位。那么在笔者看来,对于阿拉伯语的学习者来说,悬诗为代表的阿拉伯诗歌也是不可或缺的,在初级阶段就融入教学,对阿拉伯语学习有百利而无一害。

2.2 对阿拉伯语诗歌的偏见

初学者一般认为,阿拉伯语诗歌的确是比较难的,而且比较古老,没有适合初学者使用的素材。但是实际上也并不是没有简单易懂,适合初级阶段阿拉伯语初学者的诗歌,也不是没有现代诗歌可以引入。例如,叙利亚诗人阿多尼斯的诗歌,其汉译本在中国取得很好的评价和销量,也有内容极其浅显优美适合初学者的诗歌。

3 笔者提出在基础阶段融入阿拉伯语诗歌的几个考量

3.1 阿拉伯语诗歌在阿拉伯伊斯兰文化中的重要地位

在伊斯兰教产生之前,由于阿拉伯半岛上的语言不容易,南北阿拉伯语的差异很大,且半岛上掌握书写的人寥寥无几,导致了在贾希利雅时期的历史文献极其匮乏,从而当时口口相传于阿拉伯半岛上的诗歌成为研究这一时期的阿拉伯历史文化时不可或缺的参考史料。不限于此,阿拉伯语诗歌还是现代标准阿拉伯语的重要来源之一。

3.2 研究生阶段才进行诗歌教学的弊端

3.2.1 错过了诗歌背诵的黄金时段

诗歌是文化的高度浓缩,是文学的明珠,学习任何一门语言,都离不开文学,必然也离不开诗歌。虽然在阿拉伯语教学的基础阶段是以语音、语调、单词、语法、句法、章法等知识的传授为主,但是诗歌的融入并不与这一目标相违背。相反的,阿拉伯语诗歌是现代阿拉伯语成型的一个重要参考,

可以从根本上理解阿拉伯语的遣词造句,语法句法和章法。

阿拉伯语初级阶段学习者的年轮大都是18岁左右,这是学习能力和记忆力最好的时期,能够在这一时期进行一定数量的阿拉伯语诗歌的背诵,对于阿拉伯语的学习,将来的进一步深造或日常的运用都是极有裨益的。

3.2.2 不利于本科毕业即就业从事经济文化交流工作

就目前的阿拉伯语毕业的就业去向来看,除了少部分的继续进行研究生教育,大部分都进入了工作岗位,有相当一部分进入了经济贸易领域,任何一个领域都是人和人之间的交流,都是一个个真实的跨文化交际场景,除了实用的经贸语言外,能够在谈判中融入文化、文学乃至诗歌,都是对工作目标的达成极其有效的。

4 如何将阿拉伯语诗歌融入到阿拉伯语本科教学的初级阶段

4.1 在基础阿拉伯语课程中“片段式融入”

考虑到阿拉伯语诗歌的特征,在基础阶段的阿拉伯语教学中,可以采用“片段式融入”的方式进行,一方面,让学生接触真实的阿拉伯语语料,另一方面,提升学生的人文素养,加强艺术修养,培养审美能力。此外,还可以在此环节中融入课程思政的元素,提升学生的文化自豪感。

4.2 在阿拉伯语口语和视听说等实践性课程中整体融入

《阿拉伯语口语》和《阿拉伯语视听说》都是实践性强的课程,主要目的是为了加强学生的口语发音,语音、语调以及听力能力,而阿拉伯语诗歌的朗读是阿拉伯语语音语调最好的承载载体,可以通过对阿拉伯语诗歌朗诵的赏析,让学生更真实地感受阿拉伯语的语音语调,发音特点,发音习惯以及词与词之间的连读、弱读,句尾句读的处理等各种在教材上体验不到的真实感受,有效地弥补在阿拉伯语初级阶段所接触的录音材料大都是有中国教师和阿拉伯语专家朗读完成,在语音语调等各方面做有效地弥补。

5 结语

阿拉伯语诗歌是阿拉伯语学习过程中了解阿拉伯语语言和文化的重要途径,但实际的阿拉伯语教学中,阿拉伯语诗歌被忽视掉了。这一方面有教材编排的问题,也有学生就业诉求追求实用的原因。但是阿拉伯语诗歌作为阿拉伯人喜闻乐见的文学形式,在现代阿拉伯社会中仍有不可取代的位置,在阿拉伯语教学中融入阿拉伯语诗歌的素材,对于帮助学生了解外国文化,提高实际语言运用能力,拉近跨文化交流中的文化距离,都有着极大的裨益。

参考文献

- [1] 国少华.阿拉伯-伊斯兰文化研究——文化语言学视角[M].北京:时事出版社,2005.
- [2] 仲跻昆.阿拉伯文学通史[M].北京:译林出版社,2007.
- [3] 蒋传瑛.新编阿拉伯语 第二册[M].北京:外语教育与研究出版社,2002.